

TERMINOGRAFI BUSANA KADAZAN PENAMPANG

(TERMINOGRAPHY OF KADAZAN PENAMPANG COUTURE)

Ezura As'ad Azam

jva190009@siswa.um.edu.my

Nur Azimah Mohd Bukhari

azimah_bukhari09@um.edu.my

Nurul Haniza Samsudin

haniza_85@um.edu.my

Jabatan Bahasa Melayu, Akademi Pengajian Melayu,
Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia

Received: 23rd August 2022; Accepted: 10th October 2022; Published: 29th October 2022

Abstract

Terminology refers to specific technical terms used with a particular field of study. In contrast, terminography deals with the collection, interpretation, processing and delivery of terms with a specific use in one or several languages. This paper describes terminology as a subfield of applied linguistics that may help preserve the culture of an individual community, especially in Malaysia, where its society comprises people from various races and ethnicities. Therefore, understanding a culture is important to ensure harmony and unity. In this instance, couture is a cultural artefact with aesthetic value and capable of distinguishing racial identity. For the state of Sabah, the largest ethnic group is the Kadazandusun, which can be further classified into sub-ethnic groups, Kadazan and Dusun. Thus, the objective of this study is to identify dan define the terms used in Kadazan Penampang couture with the application of a traditional approach to the formation of terms based on concepts named the General Theory of Terminology (TUT). Data was collected through literary research and interviews with informants, which were subsequently compiled into a terminographic record. Results showed that the terminography based on concept mapping and terminography records could build a more systematic Kadazan Penampang couture terminology. On the whole, this study may bolster a general understanding of the field of terminology, in addition to preserving the culture, specifically the couture, of Malaysia's Kadazan Penampang ethnic group.

Keywords: *terminology, terminography, Kadazan Penampang couture, identity, Malaysia*

Abstrak

Terminologi yang dikenali juga sebagai peristilahan merujuk aspek perbendaharaan kata teknikal, iaitu kumpulan istilah yang mempunyai kaitan dengan satu bidang khusus. Terminografi merupakan kerja yang berkaitan dengan pengumpulan, penghuraian,

pemprosesan dan penyampaian kosa kata milik penggunaan yang khusus dalam satu atau beberapa bahasa. Makalah ini menghuraikan bidang terminologi sebagai subbidang linguistik terapan yang berupaya melestarikan budaya sesebuah masyarakat, khususnya di Malaysia yang rakyatnya terdiri daripada pelbagai kaum dan etnik. Pemahaman terhadap sesuatu budaya penting bagi memastikan keharmonian dan perpaduan kaum dapat dikekalkan. Busana merupakan satu daripada unsur budaya yang memiliki nilai estetika dan berupaya mencirikan identiti etnik. Di Sabah, Kadazandusun merupakan kelompok etnik terbesar yang dapat dibahagikan kepada subetnik Kadazan dan Dusun. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti istilah busana tradisi yang dipakai oleh subetnik Kadazan Penampang dan membina takrif berdasarkan ciri istilah-istilah tersebut. Kajian ini menerapkan Teori Umum Terminologi (TUT), iaitu pendekatan tradisional dalam pembentukan istilah yang bertitik tolak daripada konsep. Metodologi pengumpulan data melibatkan kajian kepustakaan dan temu bual bersama-sama informan. Data terkumpul kemudiannya disusun dalam rekod terminografi. Hasil kajian menunjukkan bahawa terminografi berasaskan pemetaan konsep dan rekod terminografi dapat membina terminologi busana Kadazan Penampang yang lebih sistematik. Kajian ini juga dapat membantu pemahaman umum berkenaan bidang terminologi di samping melestarikan unsur budaya, khususnya busana etnik Kadazan Penampang.

Kata Kunci: *terminologi, terminografi, busana Kadazan Penampang, identiti, Malaysia*

Pengenalan

Terminografi merujuk kerja yang berkaitan dengan pengumpulan, penghuraian, pemprosesan dan penyampaian kosa kata milik penggunaan yang khusus dalam satu atau beberapa bahasa (Sager, 1995, p.177). Terminografi melalui pembentukan natif membantu pengubalan istilah baharu dan kosa kata bahasa khusus. Terminografi dan leksikografi mempunyai persamaan yang dapat dibahagikan kepada tiga aspek, iaitu pertama, kedua-duanya menguruskan data yang tergolong dalam lexis sesuatu bahasa (kata) dan menyediakan maklumat tentang kata. Kedua, tujuan yang sama, iaitu menghasilkan kamus, iaitu kamus umum (leksikografi) dan kamus istilah (terminografi). Ketiga, kedua-dua bidang mempunyai ciri teori dan aplikasi.

Dari segi peranan, ahli leksikografi mendokumenkan kata dalam perbendaharaan kata umum, manakala ahli terminografi mendokumenkan istilah khusus dalam bidang, domain atau disiplin khas. Secara lebih khusus, leksikografi merangkumi perakaman kata dalam perbendaharaan bahasa menggunakan format yang bersistematik, iaitu secara urutan abjad serta komponen praktikalnya berhubung dengan sains terapan pengumpulan dan penyuntingan kamus. Terminografi merupakan amalan bidang antara disiplin yang berhubung dengan linguistik, logik, ontologi dan sains maklumat dalam pelbagai bidang.

Kajian dalam bidang terminologi mampu membuka ruang terhadap penemuan dan penciptaan istilah baharu yang dapat mengungkap pelbagai konsep dalam bidang tertentu. Istilah atau kosa kata khusus yang digunakan dalam bidang seni dan budaya mempunyai konsep yang dilahirkan oleh minda sehingga membentuk kepercayaan dan ideologi serta falsafah hidup masyarakat setempat. Dalam konteks yang lebih khusus, istilah juga merupakan sebahagian unsur bahasa yang penting dalam budaya masyarakat pelbagai kaum. Melalui penyelidikan dalam bidang terminologi, masyarakat umum dapat didedahkan dengan istilah khusus dalam sesuatu bidang walaupun mereka bukan daripada golongan yang arif dalam bidang berkenaan. Dalam konteks Malaysia yang terdiri daripada masyarakat

berbilang kaum dan etnik, penyebaran istilah budaya secara tidak langsung dapat membantu pemahaman umum seterusnya mengeratkan perpaduan dalam kalangan rakyat.

Busana dan Unsur Budaya

Busana merupakan objek budaya yang memiliki nilai estetika dan berupaya mencirikan identiti kaum. Dari segi etimologi, *busana* berasal daripada kata Jawa-Sanskrit, iaitu *bhusana*, yang dapat disamakan pengertiannya dengan pakaian yang lengkap dengan perhiasan (Siti Zainon Ismail, 1997, p.30). Busana juga dapat ditakrifkan sebagai pakaian tradisional yang lengkap dari hujung kepala hingga hujung kaki (Alias Zakaria & Mastura Mohamed Berawi, 2019, p.8). Konsep pakaian sering dikaitkan dengan fungsi penggunaan. Fungsi asas pakaian adalah untuk melindungi tubuh seseorang bagi mengelakkan kesan langsung akibat cuaca panas atau dingin (Siti Zainon Ismail, 2006, p.15). Bahan yang diolah menjadi pakaian pada asalnya terdiri daripada bahan semula jadi, seperti rumput, lalang atau kulit binatang. Perkembangan teknologi kemudiannya mewujudkan benang dan proses menenun. Pakaian menjadi aspek budaya material yang penting untuk meneruskan kehidupan.

Menurut Mohd. Rosli Saludin (2004), busana ialah pakaian yang terdiri daripada baju dan kainnya, di samping barang-barang kemas, peralatan solek dan hiasan kepala. Busana juga bermaksud memakai dengan teratur, beretika, bersopan santun dan gemilang, sesuai dengan adat dan suasana budaya. Unsur seni dan keindahan yang terdapat pada satu-satu busana tradisi mampu menonjolkan warisan bangsa di samping menggambarkan identiti kaum dan etnik. Di Sabah, terdapat lebih daripada 30 kelompok etnik yang menuturkan sekurang-kurangnya 50 bahasa sukuan (Rita Lasimbang, 2019). Sabah yang dikenali juga sebagai Negeri di Bawah Bayu mempunyai keluasan 72,500 kilometer persegi dan terletak di bahagian utara Pulau Borneo. Kadazandusun merupakan kelompok etnik terbesar di Sabah yang dapat dibahagikan kepada subetnik Kadazan dan Dusun. Etnik lain seperti Bajau, Murut, Rungus, Kedayan, Bisaya, Lundayeh dan Suluk juga mempunyai bahasa sukuan dan kebudayaan yang dapat menggambarkan identiti etnik masing-masing.

Identiti etnik merujuk perkongsian identiti dengan suatu kumpulan berdasarkan latar belakang sejarah, asal usul dan pengetahuan dalam mengenal pasti elemen simbolik seperti keahlian, agama yang dianuti dan bahasa (Forney, 1980). Masyarakat suku kaum Kadazan dapat dicirikan berdasarkan latar belakang penempatan utama mereka, iaitu Kadazan Penampang yang majoritinya menetap di daerah Penampang manakala Kadazan Papar pula majoritinya berasal dari daerah Papar. Dari segi bahasa, kedua-dua kelompok masyarakat ini menuturkan subdialek yang berbeza. Busana tradisi yang dipakai oleh kedua-dua masyarakat ini juga mempunyai sedikit perbezaan, khususnya pada reka bentuk busana perempuan, seperti yang ditunjukkan dalam rajah berikut:



Rajah 1: Busana Tradisi Masyarakat Kadazan Penampang (kiri) dan Kadazan Papar (kanan). (Sumber: mysabah.com)

Berdasarkan rajah di atas, kedua-dua busana tradisi masyarakat Kadazan ini dicirikan dengan pilihan fabrik berwarna hitam dan jahitan perhiasan renda yang unik. Tali pinggang, gelang, hiasan kepala dan aksesori lain melengkapkan lagi pemakaian kedua-dua busana secara keseluruhan. Busana tradisi ini sering digayakan dalam acara keramaian seperti perkahwinan dan Pesta Kaamatan. Selain upacara adat, pada masa kini, masyarakat di Sabah turut digalakkan memakai busana tradisi dalam acara rasmi yang sesuai.

Sorotan Literatur

Kajian lepas untuk makalah ini meneliti kajian dalam bidang terminologi dan busana, sama ada di dalam dan luar negara. Melalui pendekatan terminologi secara tradisional, Picht dan Draskau (1985) mendapati bahawa terdapat hubungan antara konsep dengan istilah, khususnya apabila diteliti perkaitan antara sesuatu konsep dengan konsep yang lain dalam sebuah peta konsep (Pitch & Draskau, 1985). Hubungan ini dapat dihuraikan secara logik atau ontologi. Hubungan logik merujuk kepada hubungan persamaan yang disebut juga sebagai hubungan generik. Hubungan ini wujud berdasarkan persamaan ciri pada konsep-konsep tersebut. Hubungan ontologi pula bergantung kepada kontiguiti, iaitu kaitan ruang dan temporal konsep yang membentuk sistem. Hubungan istilah dengan konsep seterusnya mewujudkan lima kemungkinan, iaitu monosemi, polisemi, sinonim, padanan dan homonim. Monosemi wujud apabila satu istilah memperlihatkan padanan dengan satu konsep, iaitu konsep sumber secara keseluruhan dicerminkan oleh istilah sasaran. Polisemi pula merujuk kepada satu istilah yang dapat mengungkapkan beberapa konsep, bermakna satu istilah tersebut tidak semestinya mewakili satu konsep sahaja. Sinonim merujuk kepada dua atau lebih istilah yang melambangkan konsep yang sama. Padanan berkait dengan penterjemahan istilah. Homonim pula memperlihatkan bentuk istilah yang sama dari segi ejaan atau bunyi tetapi menerangkan konsep yang berbeza. Analisis yang dilakukan dalam kajian ini mewakili golongan pengkaji yang masih berpegang penuh pada pendekatan terminologi tradisional oleh Wuster.

Trifonov (2015) dalam *Polysemy and Synonymy as the Functional Characteristics of Terms* mengkaji gabungan kedua-dua teori terminologi tradisional dan sosiokognitif bagi

mewajarkan penggunaan polisemi dan sinonimi sebagai istilah. Pengkaji ini menganalisis fenomena yang telah dikongsi sebelumnya oleh ahli terminologi yang berbangsa Rusia bagi melihat hambatan yang dihadapi dalam menggubal istilah di Rusia. Trifonov mendapati bahawa penggunaan istilah yang berpolisemi akan menyebabkan kebergantungan kepada teks. Sinonim dalam terminologi dianggap sebagai sesuatu yang tidak diinginkan dalam pendekatan tradisional kerana pakar cenderung mencari perbezaan antara istilah sinonim, yang kadang-kadang tidak signifikan. Hal ini boleh mengakibatkan gangguan dalam komunikasi profesional. Dari sudut pandangan pendekatan tradisional dalam kajian terminologi, Trifonov telah memberikan contoh istilah daripada bidang ilmiah yang berbeza, yang menggambarkan fenomena ini dan menerangkan secara ringkas bagaimana bentuk-bentuk sinonim dan polisemi mempengaruhi makna dan persepsi tentang istilah tertentu. Apabila penemuan ini dihubungkan dengan teori sosiokognitif yang dikemukakan oleh Temmerman, fenomena polisemi dan sinonim dalam terminologi mewakili tahap perkembangan tertentu bagi makna kosa kata yang dianggap negatif dan perlu dijelaskan untuk mencapai komunikasi profesional yang lebih tepat. Analisis sudut pandang mengenai polisemi dan sinonim membolehkan beliau membuat kesimpulan bahawa kesesuaian menggambarkan kategori terminologi tertentu dari sudut pendekatan sosiokognitif. Pada masa yang sama, beliau berpandangan bahawa ada keperluan untuk menjelaskan fenomena ini dalam terminologi dan tidaklah dianggap sebagai satu-satunya jalan keluar ketika berhadapan dengan bentuk polisemi dan sinonimi. Kajian ini menjelaskan bahawa kedua-dua pendekatan tradisional dan sosiokognitif boleh digabungkan dalam kerja terminologi.

Menelusuri kajian berkenaan busana tradisi, lazimnya para pengkaji lebih berminat untuk meneliti aspek keindahan, seperti yang dijalankan oleh Juslin, Ismail Ibrahim, & Toeu (2019). Kajian dalam bidang kesenian ini bertujuan mendokumentasikan ragam bentuk pakaian tradisional subetnik Murut. Kajian ini juga dilaksanakan bagi meneroka peragaan konsep, aksesori serta ornamen yang menghiasi pakaian subetnik Murut seterusnya mengenal pasti istilah yang berkaitan. Berdasarkan data yang dikumpulkan melalui kajian lapangan, pengkaji menyatakan bahawa keunikan pakaian tradisional Murut dapat dilihat berdasarkan komposisi aksesori yang diperagakan, iaitu di kepala, leher, pinggang, tangan dan kaki. Komposisi aksesori ini diserlahkan lagi oleh warna hitam yang menjadi warna latar pakaian tradisional Murut. Kajian ini secara tidak langsung berhasil mengumpulkan sejumlah besar istilah berkaitan busana tradisional Murut.

Adilah Jusoh dan Fazilah Hussin (2016) seterusnya meneliti busana melalui teks sastera. Kajian ini bertujuan mengenal pasti jenis-jenis citra busana yang diceritakan dalam *Naskhah Melayu Syair Agung*, menghuraikan bahan, corak, warna dan buatan busana serta menganalisis fungsi busana yang digambarkan kepada masyarakat dalam teks tersebut. Berdasarkan kaedah analisis teks dan pendekatan estetika, kajian ini berhasil menemukan pelbagai jenis busana yang dikategorikan kepada pakaian, perhiasan dan peralatan. *Naskhah Melayu Syair Agung* didapati banyak memaparkan gambaran busana yang mempunyai persamaan daripada segi makna dan fungsi. Sebahagian busana yang lain pula mempunyai makna dan penggunaan yang berbeza atau tidak lagi digunakan dalam konteks semasa. Walaupun kajian ini meneliti busana tradisional Melayu, namun konsep busana yang ditemukan dalam kajian ini, khususnya berkaitan pakaian dan perhiasan, dapat diaplikasikan dalam terminografi busana Kadazan Penampang.

Yoon (2018) mengkaji busana etnik Rungus, iaitu satu daripada etnik yang terdapat di Sabah. Busana kaum Rungus diteliti dari aspek kesenian melalui tesisnya yang bertajuk *Elemen Estetika dalam Reka Bentuk Motif Pakaian Tradisional Masyarakat Rungus di*

Sabah. Secara am, busana tradisional yang dimiliki oleh etnik Bumiputera Sabah diketahui mempunyai keunikan dan keindahan tersendiri dari segi reka bentuk dan motif. Permasalahan kajian ini wujud apabila pengkaji mendapati nilai budaya dan amalan tradisi semakin terhakis akibat arus kemodenan sehingga menjejaskan pengetahuan dan amalan budaya dalam kalangan generasi muda. Kajian ini bertujuan menganalisis elemen estetika dalam dua jenis busana tradisional Rungus, iaitu *badu masap* yang dipakai oleh golongan lelaki dan *banat tapi* yang dipakai oleh golongan wanita. Data kajian ini diperolehi hasil daripada pemerhatian, temu bual dan rakaman audio yang kemudiannya dianalisis berdasarkan pendekatan estetika oleh Beardsley (1975) dan Vitruvius (1960). Kajian ini berupaya menonjolkan elemen estetika dalam pakaian tradisional Rungus yang didominasi oleh unsur flora, fauna, alam sekeliling dan kosmos.

Jusilin dan Kindoyop (2019) pula menumpukan kajian terhadap busana etnik Suang Lotud di Sabah. Kajian ini memaparkan perincian reka bentuk dan keindahan pakaian lelaki dan wanita Suang Lotud. Istilah dalam bahasa sukuan Suang Lotud digunakan untuk menamakan bahagian-bahagian dan motif pada pakaian tersebut. Kajian dalam bidang kesenian ini menerapkan kerangka teori yang dikemukakan oleh Beardsley (1975) dan Vitruvius (1960) untuk menghuraikan estetika busana Suang Lotud. Terdapat empat komponen estetika yang menjadi dasar dalam analisis, iaitu harmoni,imbangan, kesatuan dan bermakna. Pengkaji ini menggunakan empat komponen ini bagi menjelaskan reka bentuk, motif dan ragam hias dalam pakaian yang dikaji. Hasil penelitian, pengkaji mengelaskan reka bentuk dan motif pakaian tradisional Suang Lotud kepada beberapa kategori, iaitu motif flora dan fauna, motif geometri dan motif organik. Di samping membincangkan secara khusus tentang pakaian tradisional etnik Suang Lotud, pengkaji turut menjelaskan latar belakang dan asal-usul masyarakat Suang Lotud yang merupakan satu daripada rumpun etnik Kadazandusun. Adat dan kepercayaan yang menjadi amalan masyarakat ini berkait rapat dengan kehidupan, alam sekeliling dan kosmologi. Walaupun pengaruh beragama telah tersebar, adat dan kepercayaan tradisi masih diamalkan dalam budaya dan cara hidup masyarakat ini. Nilai estetika yang terpapar pada pakaian Suang Lotud secara tidak langsung dapat menggambarkan pemikiran dan falsafah masyarakatnya. Perkaitan antara pemikiran masyarakat dengan reka bentuk motif yang dihuraikan dalam kajian ini dapat dijadikan panduan dalam meneliti terminologi busana etnik yang lain di Sabah.

Alias Zakaria dan Mastura Mohamed Berawi (2019) dalam *Busana Tradisional Negeri Sembilan* memfokuskan perbincangan terhadap jenis dan bentuk busana tradisional di Negeri Sembilan. Aspek pemakaian busana harian seperti baju kurung, baju kebaya setengah tiang, baju kebaya belah panjang dan baju Melayu cekak musang dalam kalangan masyarakat di Negeri Sembilan dijelaskan dengan terperinci dalam kajian ini. Pengkaji juga menghuraikan busana adat istiadat, busana pengantin dan busana yang lazim digunakan dalam persembahan kebudayaan di negeri ini. Perhiasan kepala seperti destar, tengkolok dan sanggul lintang yang merupakan elemen penting dalam mengenakan busana tradisional turut diceritakan dalam buku ini. Selain penjelasan tentang jenis dan pemakaian busana, kajian ini membincangkan falsafah dan makna pemakaian busana tradisional Negeri Sembilan. Kajian ini bukan sahaja berjaya mendokumentasikan aspek busana tradisional Negeri Sembilan, bahkan secara tidak langsung memaparkan keunikan adat tempatan.

Kajian terminologi yang berkaitan dengan unsur busana dilaksanakan oleh Nur Azimah Mohd Bukhari, Puteri Roslina Abdul Wahid dan Nurul Haniza Samsudin (2020). Kajian bertajuk *Destar Melayu dari Perspektif Terminologi* ini memerihalkan penggunaan istilah destar dalam masyarakat berdasarkan pendekatan sosioterminologi. Secara umum,

destar diketahui sebagai hiasan kepala yang diolah menggunakan tangan sebagai sebahagian daripada unsur busana Melayu. Kajian ini dilaksanakan bagi mengenal pasti istilah destar Melayu, membina peta konsep dan menghuraikan hubungan istilah konsep, seterusnya mentakrifkan istilah berdasarkan peta konsep. Selain pendekatan tradisional, penerapan sosioterminologi juga didapati sesuai bagi melestarikan warisan budaya Melayu kerana pendekatan ini tidak bertujuan untuk membentuk istilah standard, sebaliknya lebih mementingkan penggunaan bahasa pada masa tertentu dalam kalangan masyarakat penutur. Pemilihan kata yang dijadikan istilah itu dapat mencerminkan jati diri dan akal budi masyarakat yang melahirkannya. Secara keseluruhan, kajian ini berkaitan dengan terminologi dalam kearifan tempatan. Kewujudan istilah baharu dalam bidang pembuatan destar menunjukkan kemampuan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu, di samping berupaya melestarikan kemahiran yang dimiliki oleh pembuat destar. Hasil kajian ini turut menjelaskan estetika destar sebagai unsur budaya yang mencirikan identiti orang Melayu.

Berdasarkan kosa ilmu terkumpul ini, didapati penyelidikan tentang busana perlu diperluas untuk melestarikan unsur budaya sesebuah masyarakat. Usaha pelestarian ini dapat digerakkan melalui kajian dalam pelbagai bidang, khususnya dalam aspek bahasa melalui terminologi. Terminologi memiliki pelbagai pendekatan, bermula daripada teori tradisional yang disebut juga Teori Umum Terminologi (TUT), sosioterminologi, sosiokognitif, terminologi budaya, komunikatif, tekstual sehingga terminologi berasaskan bingkai. Secara khusus, kajian busana Kadazan Penampang ini menerapkan pendekatan TUT.

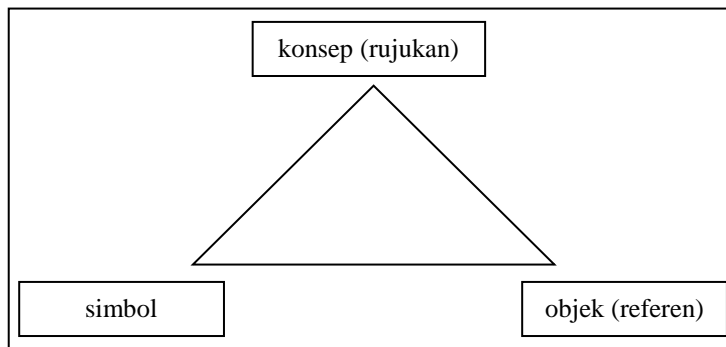
Teori Umum Terminologi

Terminologi merupakan ilmu sains yang mendukung konsep khusus dalam bidang ilmu tertentu yang perlu dilaksanakan mengikut teori umum dan teori khusus. Teori Umum Terminologi (TUT) atau disebut juga Teori Umum Peristilahan (TUP) merupakan bahagian yang penting dalam ilmu peristilahan. TUT atau disebut juga sebagai TUP, dibangunkan oleh Eugene Wuster, berdasarkan tesisnya dalam bahasa Jerman pada tahun 1931 yang dapat diterjemahkan sebagai *Pemiawaian Antarabangsa bagi Bahasa dalam Kejuruteraan, Terutamanya dalam Kejuruteraan Elektrik* (Felber, 1995, p.26). Setelah diperluas dan diterbitkan pada tahun yang sama, buku ini menjadi dorongan bagi penyediaan prinsip peristilahan. Sejak itu, Wuster dianggap pengasas Aliran Peristilahan Vienna yang berpusat di Austria, tempat tertubuhnya Pusat Maklumat Peristilahan Antarabangsa (INFOTERM) pada tahun 1971. TUT merupakan disiplin saintifik yang dikembangkan bagi tujuan praktis. TUT menyediakan asas saintifik bagi kerja peristilahan yang membolehkan badan kebangsaan dan antarabangsa menyatukan kerja peristilahan dengan lebih berkesan.

Teori ini mempunyai tiga ciri khusus yang dapat dilihat dari segi kedudukannya dalam sesuatu bahasa (Felber, 1995, p.80). Ciri pertama, sebarang kerja peristilahan harus bermula dengan konsep. Hal ini penting bagi membataskan konsep dengan istilah terlebih dahulu. Pakar istilah lazim berbicara tentang konsep dalam bidang khusus, manakala pakar bahasa berbincang tentang makna perkataan. Pernyataan konsep ditentukan dengan cara memisahkan antara konsep utama dengan konsep sampingan yang terdapat dalam sesuatu bidang. Seterusnya, penentuan konsep utama, konsep terbitan, dan konsep sampingan dijalankan. Dalam peristilahan, konsep ialah makna bagi sesuatu istilah tersebut. Dalam linguistik, konotasi perkataan diambil kira, tetapi hal ini tidak wujud bagi istilah. Ciri kedua menekankan hanya ungkapan sesuatu konsep, iaitu istilah yang relevan kepada pakar istilah, bukan peraturan infleksi atau sintaksis. Ciri ketiga pula menyatakan bahawa pandangan

peristilahan tentang bahasa adalah sinkronik. Hal ini bermakna, makna semasa adalah penting dalam kajian peristilahan.

TUT saling berkait dan mampu merentasi pelbagai bidang. TUT boleh dijadikan asas bagi pembinaan istilah dalam apa-apa bidang, sungguhpun hanya berdasarkan perhubungan yang diwujudkan antara konsep dengan istilah. Hubungan rapat antara konsep dengan istilah ini dapat dilihat pada model TUT yang telah dibangunkan oleh Wuster berdasarkan ubah suai pada rajah segi tiga semantik (Felber, 1995, p.82). Konsep merupakan makna bagi objek yang dilambangkan oleh simbol atau istilah dan ketiga-tiga unsur ini saling berkaitan seperti yang digambarkan dalam Rajah 2 yang berikut:



Rajah 2: Model Teori Umum Terminologi (TUT)

Berdasarkan Rajah 2, konsep merupakan asas bagi kerja peristilahan. Sulaiman Masri (1992, p.7) mentakrifkan konsep sebagai satu “binaan fikiran” yang diterbitkan daripada sesuatu objek, sama ada objek itu bersifat konkrit seperti bangunan, kereta, pokok, mahupun objek yang abstrak seperti nilai dan perasaan. Leech (1974, p.7) pula mentakrifkan konsep sebagai makna bagi sesuatu dan semua kegiatan peristilahan bermula daripada konsep. Elemen peristilahan dalam konsep merupakan permukaan batin bagi sesuatu istilah yang dapat dianggap sebagai hasil pengamatan minda, iaitu idea yang akhirnya memberi makna keseluruhan istilah sama ada makna rujukan, makna budaya, makna kiasan, atau makna peribahasa.

Konsep merupakan representasi sesuatu yang konkrit atau abstrak dalam bentuk kata nama atau kualiti yang dinyatakan sebagai kata sifat atau kata nama, daripada gabungan kata nama, kata adverba, kata depan, dan kata penghubung (Felber, 1985, p.115). Mengikut ISO 704 (1987), konsep ditakrifkan sebagai binaan mental untuk mengelaskan objek dunia zahir dan dunia batin yang terbina secara abstrak, berdasarkan ciri-ciri persamaan dan perbezaan yang dimiliki oleh himpunan objek. Definisi kemudiannya dapat dirumuskan dengan menentukan kedudukan sesuatu istilah dalam sistem konsep.

Teori peristilahan tradisional juga mengaitkan hubungan antara objek dalam dunia nyata dengan konsep yang mewakilinya melalui perbatasan konsep. Teori ini berorientasikan bidang sesuatu subjek dan memberikan panduan bagaimana melaksanakan kerja terminologi secara berkesan. Picht dan Draskau (1985, p.30) telah menggariskan tiga prinsip asas yang menjadi pegangan teori ini. Pertama, pembinaan panduan peristilahan perlu menggunakan maklumat dan dokumentasi bidang tertentu. Kedua, pemiawaian konsep dan istilah perlu

diutamakan demi menjamin berlakunya komunikasi yang lancar dan berkesan. Seterusnya yang ketiga, setiap bidang akan sentiasa berkembang dan bertambah.

Kehidupan sentiasa dikelilingi oleh pelbagai objek, manakala konsep hanyalah merupakan gambaran mental tentang sifat objek tersebut. Selain itu, konsep tidak boleh dipegang atau dirasa sebaliknya konsep hanya bermain dalam kepala seseorang individu sahaja. Penjelasan tentang konsep amat berkait rapat dengan tugas peristilahan, antaranya seperti yang berikut:

- i. Pengumpulan dan perakaman istilah yang menggambarkan konsep-konsep dalam bidang tertentu;
- ii. Penemuan, penciptaan, atau penyelarasan sistem konsep sesuatu bidang tertentu;
- iii. Penemuan atau penyelarasan suatu penamaan konsep-istilah, yakni penamaan suatu istilah bagi satu konsep atau sebaliknya;
- iv. Penghuraian konsep-konsep dengan cara penjelasan atau pentakrifan, atau penyelarasan beberapa takrif; dan
- v. Perakaman data terminografi (data istilah dan data berkaitan).

Dalam proses pembentukan konsep, kita perlu mengelompokkan data hasil tanggapan dan pengalaman kita menurut unsur umum yang biasanya disebut ciri atau sifat (Felber, 1995: 23). Ciri ialah kualiti, sifat atau perkaitan yang membentuk konsep. Ciri dapat dinyatakan sebagai unsur atau sifat konsep (Sager, 1995, p.26). Kelompok semua ciri utama bagi sesuatu konsep dinamakan intensi, manakala kelompok semua ciri bawahan yang dimiliki oleh sesuatu konsep tersebut dinamakan ekstensi. Ciri terbahagi kepada dua, iaitu ciri intrinsik dan ciri ekstrinsik. Ciri intrinsik berhubung dengan bentuk, saiz, kandungan, warna dan semua ciri-ciri luaran, manakala ciri ekstrinsik dapat dibahagikan kepada ciri tujuan dan asal-usul. Ciri juga penting dalam pembinaan peta konsep.

Ciri intrinsik ialah ciri dalaman atau ciri hakiki yang menerangkan konsep seperti ciri reka bentuk (bentuk dan saiz), bahan warna, dan lain-lain (Felber, 1995, p.98). Ciri-ciri ini merupakan ciri yang dimiliki oleh objek tanpa mengira hubungannya dengan objek lain seperti bulat (bentuk), getah (bahan), dan merah (warna). Apabila melihat sesuatu objek tanpa mengetahui nama objek tersebut, maka kita akan melihat ciri-ciri yang ada pada objek tersebut lalu membentuk satu konsep tentang objek berdasarkan ciri-ciri itu. Selain itu, kelompok ciri-ciri dikatakan intensi, misalnya alat memegang, bentuk bulat dan leper, atau warna gelap dan terang.

Ciri ekstrinsik merupakan ciri luaran yang terdapat dalam dua bentuk, iaitu ciri tujuan (penggunaan, fungsi, pelaksanaan, dan posisi dalam kelompoknya), manakala ciri asal-usul pula merujuk kepada kaedah pengeluaran, pencipta, pembentukan, penemuan, pemer, penghasil, tempat asal, atau pembekal (Felber, 1995, p.98). Walau bagaimanapun, ciri intrinsik lebih lazim digunakan dalam pembinaan sistem konsep berbanding ciri ekstrinsik. Bagi ciri intrinsik pula, ciri tujuan lebih baik berbanding ciri asal-usul kerana ciri tujuan mempunyai hubungan langsung dengan konsep, sedangkan ciri asal-usul akan menambahkan kekeliruan berbanding ciri tujuan.

Metodologi Kajian

Kajian ini dilaksanakan di daerah Penampang, yang terletak di sebelah pantai barat Sabah, sesuai dengan subetnik yang dikaji, iaitu Kadazan Penampang. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif yang dapat menjelaskan kerja pembentukan istilah atau disebut juga sebagai terminografi. Kajian ini juga disokong oleh prosedur tertentu untuk memperoleh data yang relevan dan melibatkan dua jenis data yang penting, iaitu data primer serta data sekunder. Pengumpulan data dalam kajian ini melibatkan dua kaedah utama, iaitu kepustakaan dan temu bual.

Kajian kepustakaan merupakan usaha pengkaji untuk memahami sesuatu hal secara terperinci, khususnya dari segi latar belakang, konsep dan teori tentang bidang dan subjek kajian ini, iaitu terminologi dan seni busana tradisi yang dimiliki oleh etnik di Sabah. Kajian dan penyelidikan terdahulu menjadi sumber rujukan utama bagi pengkaji mendalami aspek yang ingin dikaji. Hasil penelitian, pengkaji menemukan sekian banyak data-data penting berupa kata dan istilah berkaitan subjek yang dipilih, iaitu busana Kadazan Penampang. Kumpulan istilah tersebut kemudiannya disusun dan dikategorikan mengikut konsep tertentu. Konsep inilah yang menjadi dasar pengkaji untuk disahkan semula sewaktu melaksanakan temu bual bersama-sama informan.

Pengkaji kemudiannya menggunakan kaedah temu bual bersemuka dengan mengemukakan soalan separa berstruktur untuk memperoleh maklumat tambahan di samping mengesahkan konsep yang diperoleh daripada kajian kepustakaan tentang busana Kadazan Penampang. Temu bual dilaksanakan bersama-sama informan yang terdiri daripada pengkaji budaya dan amat memahami busana tradisi tersebut dari segi penamaan dalam bahasa Kadazan serta kaedah pemakaiannya. Temu bual yang berlangsung dirakamkan dengan menggunakan kamera digital dan hasilnya ditranskripsikan dalam bentuk verbatim.

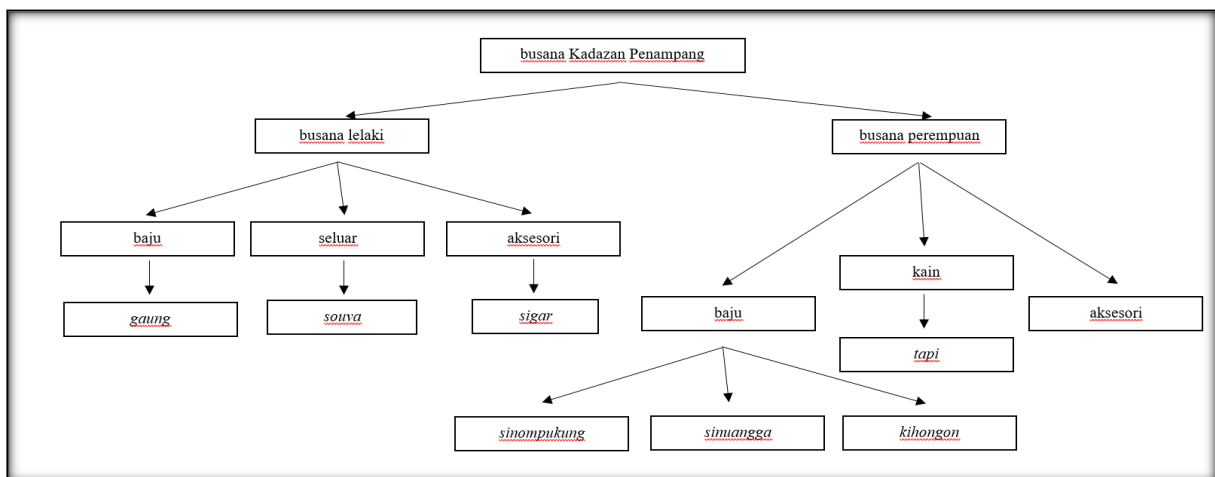
Istilah dan takrif merupakan data bentuk kualitatif yang tidak dinyatakan dalam sifat perangkaan. Istilah yang terkumpul kemudiannya disusun dan dikategorikan semula mengikut ciri yang bersamaan dan bersesuaian antara satu sama lain. Bermula dengan konsep busana lelaki dan busana wanita, seterusnya dipecahkan secara generik mengikut konsep pemakaian, iaitu baju, seluar atau kain sarung, dan hiasan. Pembahagian konsep ini berterusan sehingga semua istilah terkumpul telah dikelompokkan berdasarkan ciri istilah tersebut. Ciri istilah yang dirakamkan dalam borang rekod terminografi seterusnya disusun semula untuk membina takrif bagi setiap istilah.

Keputusan dan Perbincangan

Felber (1995, p.163) mentakrifkan terminografi sebagai kegiatan yang melibatkan proses pengendalian dan perekodan data istilah, sama ada secara insani atau berkomputer. Terminografi bertujuan merekodkan pepadanan istilah dengan konsep, termasuk kedudukan sesuatu konsep dalam sistem konsep, dengan merekodkan data istilah yang memberikan huraian tepat tentang istilah dan hubungan antara satu konsep dengan konsep-konsep yang lain (Puteri Roslina Abdul Wahid & Hasnah Mohamad, 2010). Kerja terminografi perlu dimulakan dengan penentuan unsur yang perlu direkodkan. Unsur ini merujuk pada unit-unit maklumat yang boleh menerangkan sesuatu istilah, termasuklah ciri-ciri intrinsik dan ekstrinsik, kategori tatabahasa, takrif, simbol, sumber dan lain-lain yang berkaitan. Unit

terkecil bagi maklumat peristilahan disebut sebagai data terminografi. Seiring dengan perkembangan teknologi, bentuk rekod terminografi boleh disesuaikan menggunakan pelbagai perisian yang dibangunkan oleh individu atau organisasi yang terlibat dalam terminografi.


Menurut informan, Puan Rosina Sogondu, penghasilan busana Kadazan Penampang masa kini banyak dipengaruhi teknologi dan fesyen moden. Bahan aksesori dan tekstil yang digunakan adalah pelbagai, bukan lagi diperbuat daripada logam dan kain kapas. Namun demikian, ciri-ciri asas reka bentuk busana ini masih sedaya upaya mengikut reka bentuk tradisi. Keperluan masyarakat untuk memiliki busana tradisi ini juga tidak semestinya melalui tempahan tetapi busana etnik kini boleh disewa lengkap bersama-sama aksesori daripada individu, kedai pakaian atau Lembaga Kebudayaan Negeri Sabah (LKNS). Berdasarkan kajian kepustakaan dan temu bual terhadap informan, pengkaji berhasil mengumpulkan sejumlah istilah yang berkaitan dengan busana Kadazan Penampang. Pengkaji menerapkan prinsip TUT dalam menyenaraikan istilah yang terkumpul. Pentakrifan istilah dibina berdasarkan konsep asas yang mengaitkan hubungan genus-spesies dalam peta konsep bagi menghuraikan ciri-ciri intrinsik dan ekstrinsik yang terdapat pada istilah dengan lebih tuntas.



Rajah 3: Pemetaan Konsep Busana Kadazan Penampang

Peta konsep dalam Rajah 3 dibina berdasarkan istilah terkumpul yang diperolehi daripada sumber kepustakaan dan temu bual bersama-sama informan. Melalui pendekatan menurut sistem konsep, kerja pengumpulan istilah menjadi lebih mantap. Hasil penelitian, konsep busana Kadazan Penampang dapat dibahagikan kepada dua konsep utama, iaitu busana lelaki dan busana perempuan. Busana lelaki dapat dikategorikan lagi kepada subkonsep baju, seluar dan aksesori. Busana perempuan pula dibahagikan kepada subkonsep baju, kain dan aksesori. Rajah 4 memaparkan contoh pemasukan maklumat dalam borang rekod terminografi berdasarkan satu istilah yang dipilih daripada subkonsep busana lelaki.

Entri: gaung	Golongan kata: kata nama	Bidang: busana Kadazan Penampang
------------------------	-----------------------------	-------------------------------------


	Bentuk kata: kata tunggal	
<p>Ciri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - baju lelaki - berlengan panjang - berkolar cekak musang - berwarna hitam - bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang kolar, bahu, lengan baju, belakang baju dan pergelangan - dicantumkan dengan lima hingga tujuh butang Betawi yang dijahit pada bahagian depan baju - dipadankan dengan seluar yang disebut <i>souva</i> - biasanya dipakai pada perayaan Pesta Kaamatan, majlis perkahwinan dan upacara adat 		
<p>Ilustrasi:</p> <div style="text-align: center;">  </div>		
Perakam: EAA	Rujukan: Lasimbang, R.& Moo-Tan, S. (1997). <i>An introduction to the traditional costumes of Sabah</i> . Kota Kinabalu: Natural History Publications.	
Tarikh: 15 Januari 2020		

Rajah 4: Rekod Terminografi Bagi Entri “gaung”

Ciri-ciri intrinsik pada entri *gaung* adalah seperti berlengan panjang, berkolar cekak musang, berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang kolar, bahu, lengan baju, belakang baju dan pergelangan tangan serta dicantumkan dengan lima hingga tujuh butang Betawi yang dijahit pada bahagian depan baju. Pemakaian *gaung* dipadankan dengan seluar panjang yang disebut *souva*.

Reka bentuk *gaung* menampilkan ciri dan identiti tersendiri yang membezakan busana Kadazan Penampang daripada busana kaum dan etnik lain. Dari segi penamaan, dalam bahasa Melayu, terdapat kata *gaung* yang merujuk dua makna, iaitu pertama, bunyi yang memantul dan kedua, jurang yang dalam (Kamus Dewan Perdana, 2020). Penerapan *gaung*


sebagai istilah busana Kadazan Penampang ke dalam bahasa Melayu dapat memperkaya kosa kata bahasa Melayu. Rajah 5 berikutnya memaparkan contoh pemasukan maklumat dalam borang rekod terminografi berdasarkan satu daripada subkonsep busana perempuan.

<p>Entri: sinuangga</p>	<p>Golongan kata: kata nama</p> <p>Bentuk kata: kata tunggal</p>	<p>Bidang: busana Kadazan Penampang</p>
<p>Ciri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - baju perempuan - tanpa lengan - berkolar U - berwarna hitam - bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang leher baju, lengan baju, atas jahitan tepi dan belakang baju - dicantumkan dengan lima hingga tujuh pasang butang Betawi yang tidak dijahit pada baju - dipadankan dengan kain sarung yang disebut <i>tapi</i> - biasanya dipakai pada perayaan Pesta Kaamatan, majlis perkahwinan dan upacara adat 		
<p>Ilustrasi:</p> <div style="text-align: center;">  </div>		
<p>Perakam: EAA</p>	<p>Rujukan: Lasimbang, R.& Moo-Tan, S. (1997). <i>An introduction to the traditional costumes of Sabah</i>. Kota Kinabalu: Natural History Publications.</p>	
<p>Tarikh: 15 Januari 2020</p>		

Rajah 5: Rekod Terminografi Bagi Entri “sinuangga”

Ciri-ciri intrinsik pada *sinuangga* ialah baju tanpa lengan, berkolar U, berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang leher baju, lengan baju, atas jahitan tepi dan belakang baju, dicantumkan dengan lima hingga tujuh pasang butang Betawi yang tidak dijahit pada baju serta dipadankan dengan kain sarung yang disebut *tapi*. Pada masa kini, butang yang digunakan lazimnya

dijahit terus pada bahagian hadapan baju untuk memudahkan pemakaian. Rajah 6 seterusnya memaparkan contoh pemasukan maklumat dalam borang rekod terminografi berdasarkan satu lagi subkonsep busana perempuan.

<p>Entri: sinompukung</p>	<p>Golongan kata: kata nama</p> <p>Bentuk kata: kata tunggal</p>	<p>Bidang: busana Kadazan Penampang</p>
<p>Ciri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - baju perempuan - berlengan tiga suku - berkolar U - berwarna hitam - bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang leher baju, cantuman lengan baju dan pergelangan baju - dicantumkan dengan lima hingga tujuh pasang butang Betawi yang tidak dijahit pada baju - dipadankan dengan kain sarung yang disebut <i>tapi</i> - biasanya dipakai pada perayaan Pesta Kaamatan, majlis perkahwinan dan upacara adat 		
<p>Ilustrasi:</p> <div style="text-align: center;">  </div>		
<p>Perakam: EAA</p>	<p>Rujukan: Lasimbang, R. & Moo-Tan, S. (1997). <i>An introduction to the traditional costumes of Sabah</i>. Kota Kinabalu: Natural History Publications.</p>	
<p>Tarikh: 15 Januari 2020</p>		

Rajah 6: Rekod Terminografi Bagi Entri “sinompukung”

Ciri-ciri intrinsik pada *sinompukung* ialah baju yang berlengan tiga suku, berkolar U, berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah dan kuning keemasan yang tidak begitu menyerlah di sepanjang leher baju, cantuman lengan baju dan pergelangan baju, dicantumkan dengan lima hingga tujuh pasang butang Betawi yang tidak dijahit pada baju serta

dipadankan dengan kain sarung yang disebut *tapi*. Seperti juga *sinuangga*, butang yang digunakan kini lazimnya dijahit terus pada bahagian hadapan baju ini untuk memudahkan pemakaian. Berikutnya, Jadual 1 memaparkan terminologi busana Kadazan Penampang yang berjaya dikumpulkan daripada kajian ini.

Jadual 1: Terminologi Busana Kadazan Penampang

Bil.	Entri	Takrif
1	busana lelaki	Busana Kadazan Penampang yang dipakai oleh golongan lelaki.
2	baju	Bahagian busana lelaki dan perempuan yang digayakan bagi menutup bahagian badan pemakai dari paras pinggang ke atas.
3	<i>gaung</i>	Baju berpotongan kemeja lengan panjang berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah, kuning atau emas yang tidak begitu menyerlah di sekeliling leher baju, butang dan lengan baju. Bahagian hadapan baju ini dicantumkan dengan lima biji butang Betawi.
4	seluar	Bahagian busana lelaki yang digayakan bagi menutup bahagian badan pemakai dari paras pinggang ke bawah.
5	<i>souva</i>	Seluar berpotongan lurus yang panjangnya hingga paras buku lali dan berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah, kuning atau emas yang tidak begitu menyerlah di bahagian tepi dan kaki seluar.
6	aksesori	Peralatan hiasan yang melengkapi busana lelaki dan perempuan.
7	<i>sigar</i>	Aksesori untuk menutup kepala, diperbuat daripada kain bersulam dengan pelbagai motif, berukuran segi empat sama, dilipat dan dililit mengikut teknik tertentu.
8	busana perempuan	Busana Kadazan Penampang yang dipakai oleh golongan perempuan.
9	<i>sinuangga</i>	Baju tanpa lengan berkolar U yang berwarna hitam, bersulam benang berwarna merah, kuning atau emas yang tidak begitu menyerlah di sepanjang leher baju, lengan baju, atas jahitan tepi dan belakang baju. Bahagian hadapan baju ini dicantumkan dengan lima hingga tujuh pasang butang Betawi.
10	<i>sinompukung</i>	Baju berlengan tiga suku yang berwarna hitam dan bersulam ringkas, lazimnya digayakan seperti jaket oleh pemakai apabila keluar dari rumah.
11	<i>kihongon</i>	Baju berlengan panjang berwarna hitam, lazimnya dipakai oleh golongan yang lebih berusia atau pengamal ritual seperti bobohizan dalam upacara tertentu.
12	kain	Busana perempuan yang digayakan bagi menutup bahagian badan pemakai dari paras pinggang ke bawah.
13	<i>tapi</i>	Kain sarung yang labuh hingga paras buku lali, berwarna hitam dan berbelah di hadapan dari bahagian lutut ke bawah.
14	<i>titimbok</i>	Aksesori kepala berupa cucuk sanggul berhias bunga.
15	<i>sigado bobohizan</i>	Aksesori kepala daripada bulu burung yang hanya dipakai oleh bobohizan dalam upacara tertentu.
16	<i>simbong</i>	Aksesori telinga berupa anting-anting yang diperbuat daripada emas atau perak.

17	<i>hamai</i>	Aksesori leher berupa rantai yang diperbuat daripada emas atau perak.
18	<i>tingkokos</i>	Aksesori tangan berupa gelang lingkaran yang diperbuat daripada tembaga atau perak.
19	<i>gohong</i>	Aksesori tangan berupa gelang yang diperbuat daripada tembaga atau perak.
20	<i>sinsing</i>	Aksesori berupa cincin yang diperbuat daripada emas.
21	<i>himogot</i>	Aksesori berupa tali pinggang yang diperbuat daripada cantuman syiling perak.
22	<i>tangkong</i>	Aksesori berupa tali pinggang yang diperbuat daripada cantuman cincin tembaga yang diikat dengan rotan.
23	<i>husob</i>	Aksesori berupa selempang daripada kain pelbagai corak yang dipakai secara bersilang di kedua-dua bahu pemakai.
24	<i>paun</i>	Aksesori dada berupa kerongsang yang diperbuat daripada syiling emas, dipakai pada bahagian dada sebelah kiri baju pemakai.

Kesimpulan

Sebagai sebuah negara yang berbilang bangsa, Malaysia kaya dengan kepelbagaian budaya dan tradisi. Busana tradisi merupakan warisan turun-temurun yang menjadi lambang kebanggaan sesebuah masyarakat. Busana sesuatu kaum dan etnik turut berkait rapat dengan kearifan tempatan kerana penghasilannya tidak boleh dibuat sewenang-wenang melainkan oleh masyarakat pemakainya sendiri. Terminografi dapat memberikan sumbangan dalam menyebarkan maklumat peristilahan bagi kegunaan umum. Terminografi juga membantu usaha melestarikan busana Kadazan Penampang melalui pendokumenan istilah yang direkodkan ke dalam suatu pangkalan data. Tatacara pembentukan istilah yang bertitik tolak daripada konsep seumpama ini wajar digiatkan pada masa akan datang.

Rujukan

- Adilah Jusoh & Fazilah Husin. (2016). Makna dan fungsi busana dalam Naskah Melayu Syair Agung. *Journal of Business and Social Development*, 4(2), 58-75.
- Alias Zakaria & Mastura Mohamed Berawi. (2019). *Busana tradisional Negeri Sembilan*. Sintok: Penerbit Universiti Utara Malaysia.
- Beardsley, M. C. (1975). *Aesthetics from classical Greece to the present*. New York: University of Alabama Press.
- Felber, H. (1995). *Panduan peristilahan*. Diterjemah oleh Zahrah Abdul Ghafur dan Salamiah Mat Sah. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Forney, J. (1980). *An investigation of the relationship between dress and appearance and retention of ethnic identity*. Retrieved from <https://docs.lib.purdue.edu/dissertations/>

- ISO 704. (1987). *Terminology work: Principles and methods*. Vienna: INFOTERM.
- Jusilin, H., & Kindoyop, S. (2016). Reka bentuk dan hiasan linangkit pada pakaian tradisional Dusun Lotud di Tuaran. *Jurnal Gendang Alam, 5*, 39-61.
- Juslin, H. Ismail Ibrahim, & Toeu, A. Y. Y. (2019). *Warisan busana Murut: Corak dan motif*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lasimbang, R. & Moo-Tan, S. (1997). *An introduction to the traditional costumes of Sabah*. Kota Kinabalu: Natural History Publications.
- Lasimbang, R. (2019, Oktober 2-3). *Peristilahan dalam bahasa sukuan Sabah* [Paper presentation]. Seminar Peristilahan Peringkat Kebangsaan, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Victoria: Penguin Books Australia Ltd.
- Mohd. Rosli Saludin. (2004, April 13). *Citra busana dalam teromba*. [Paper presentation] Seminar Busana Melayu Serumpun, Melaka, Malaysia.
- Nur Azimah Mohd Bukhari, Puteri Roslina Abdul Wahid & Nurul Haniza Samsudin. (2020). Destar Melayu dari perspektif terminologi. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS), 31(1)*, 184-209.
- Pitch, H. & Draskau, J. (1985). *Terminology: An introduction*. Wien: K. G. Saur.
- Puteri Roslina Abdul Wahid & Hasnah Mohamad. (2010). *Terminografi Melayu: Kosa kata seni kraf Melayu*. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS), 21(1)*, 212-225.
- Sager, J. C. (1995). *Kursus amali dalam pemprosesan istilah*. Terjemahan Sulaiman Masri. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siti Zainon Ismail. (1997). *Busana Melayu Johor*. Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti.
- Siti Zainon Ismail. (2006). *Pakaian Cara Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sulaiman Masri et al. (1992). *Prinsip asas dan kaedah penyediaan standard peristilahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new way of terminology description: The sociocognitive approach*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Trifonov, A. (2015). *Polysemy and synonymy as the functional characteristics of terms*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/300657298_Polysemy_and_synonymy
- Vitruvius, P. (1960), *The ten books on architecture*. (M.H. Morgan, translator). New York: Dover Publications, Inc.
- Yoon, P. L. (2018). Ciri estetika dalam reka bentuk dan motif pakaian tradisional golongan perempuan etnik Rungus di Kudat. *Gendang Alam, 8*, 69-84.

Zarnikhi, A. (2014). *Towards a model for terminology planning*. [Unpublished Doctoral Dissertation]. Universitat Pompeu Fabra, Belgium.

Senarai Informan

1. Rita Lasimbang, Kampung Nampasan, Penampang.
2. Rosina Sogondu, Kampung Nampasan, Penampang.